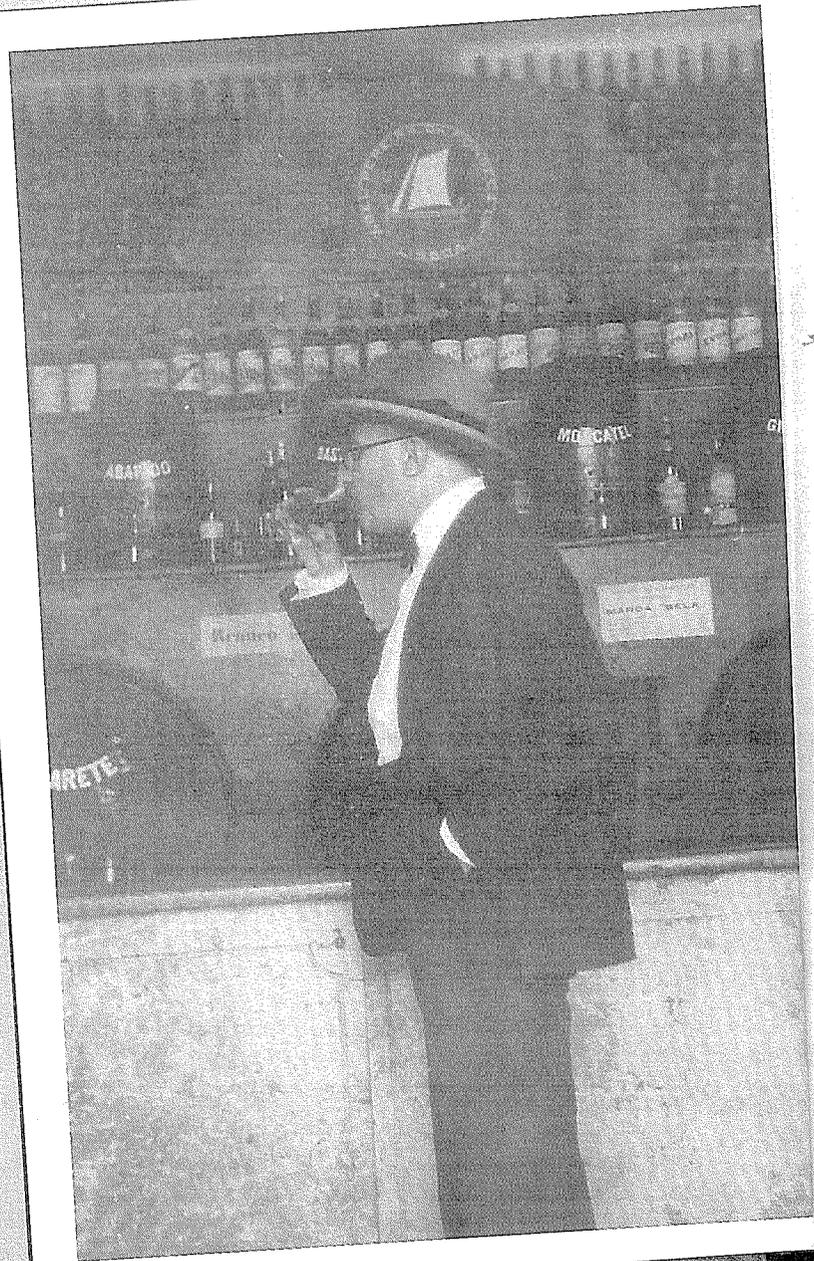


HERNANDO FESSCA LIBRO
DESASOSIEO

DESASOSIEO



TRADUCCIÓN, PRELUDIO Y NOTAS DE
ANTONIO DE BELGADO
EDICIÓN DE JERÓNIMO PIZARRÓ
EDITORIAL PRE-TEXTOS



FERNANDO PESSOA

LIBRO DEL DESASOSIEGO

TRADUCCIÓN, PREFACIO Y NOTAS DE
ANTONIO SÁEZ DELGADO

EDICIÓN DE
JERÓNIMO PIZARRO

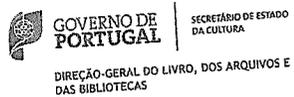


BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CONTEMPORÁNEOS

EDITORIAL PRE-TEXTOS

VALENCIA, 2014

La presente edición ha contado
con sendas ayudas de



Primera edición: septiembre de 2014

Título de la edición original en lengua portuguesa: *Livro do Desassossego*,
publicado por Tinta da China (edições), Lisboa, 2013

Del cuidado de la edición © JERÓNIMO PIZARRO
De la traducción y prefacio © ANTONIO SÁEZ DELGADO

Pre-Textos, 2014
LUIS SANTÁNGEL, 10
46005 VALENCIA
www.pre-textos.com

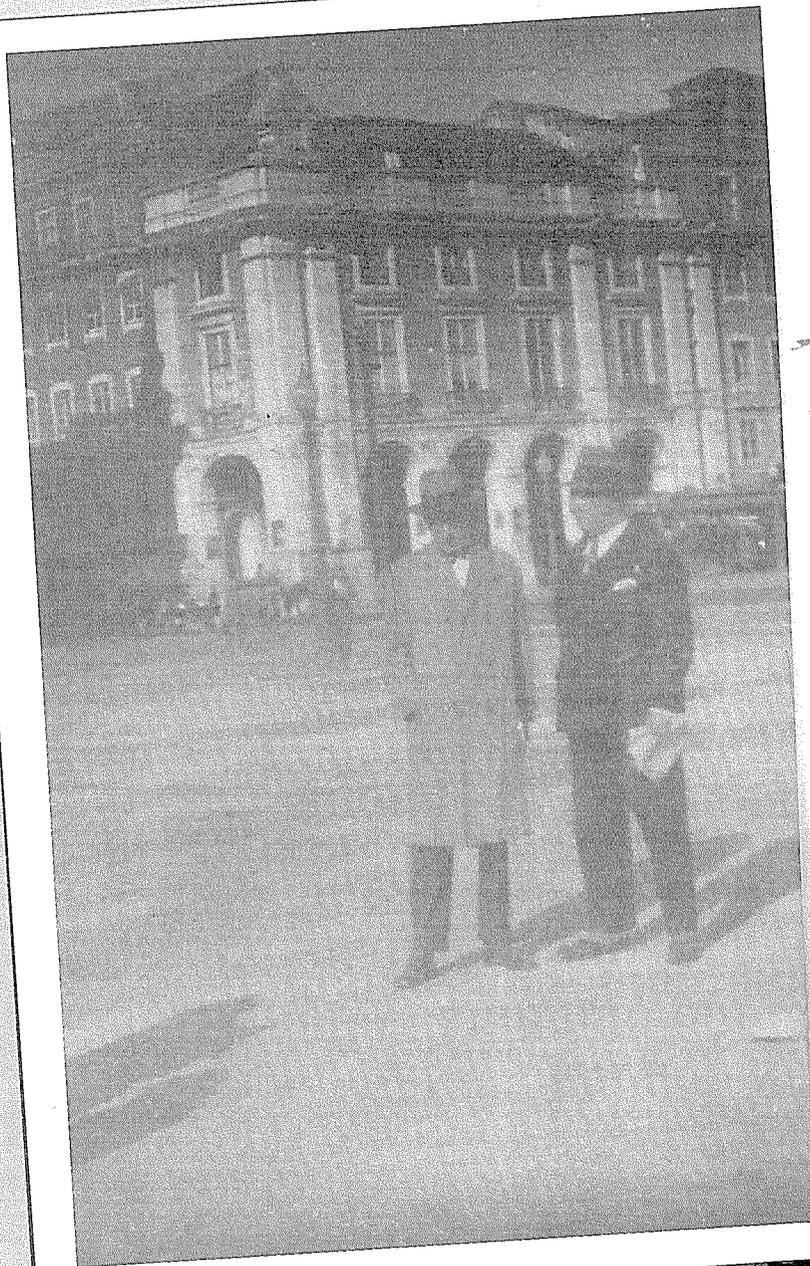
DISEÑO DE LA COLECCIÓN: ANDRÉS TRAPIELLO Y ALFONSO MELÉNDEZ
TIPÓGRAFO: ALFONSO MELÉNDEZ

IMPRESIÓN: ADVANTIA
ISBN: 978-84-15894-48-3 · DEPÓSITO LEGAL: V-1952-2014
IMPRESO EN ESPAÑA

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos reservados.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

ÍNDICE

FRAGMENTOS, FRAGMENTOS, FRAGMENTOS por Antonio Sáez Delgado	9
LIBRO DEL DESASOSIEGO	
PRIMERA FASE	19
SEGUNDA FASE	193
ANEXOS	
DOCUMENTOS QUE NO SE ENCUENTRAN EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL	473
ÍNDICE DE LOS TEXTOS	483



FRAGMENTOS, FRAGMENTOS, FRAGMENTOS

Antonio Sáez Delgado

Pocos casos como el del escritor Fernando Pessoa (1888-1935) nos revelan con tanta intensidad la idea de que la literatura es un constante *work in progress*, un proceso inagotable de creación y actualización de textos en el que participan, a lo largo de los años, autores y lectores. Si a esta idea añadimos el hecho de que la obra del escritor portugués más universal del siglo xx es mayoritariamente póstuma –dejó a su muerte unas treinta mil hojas inéditas– y ha sido y sigue siendo construida por los diferentes editores que se han acercado a ella, podríamos deducir que nos encontramos ante un *work in progress* absoluto e infinito, sin una meta posible.

El *Libro del desasosiego*, se ha dicho muchas veces, es una obra que escapa a los cánones y los moldes genéricos tradicionales, un libro construido a través de la acumulación de fragmentos y al que su autor nunca llegó a dar forma definitiva –ni siquiera aproximada–, con un ciclo de escritura (dividido en dos fases) muy amplio y que sigue de cerca, a veces casi como una radiografía silenciosa, la evolución estética y vital del autor real de la obra, Fernando Pessoa, y la de los dos autores ficticios que merodean por sus páginas, los semiheterónimos Vicente Guedes y Bernardo Soares. Un libro, por tanto, sin una forma ni una secuencia rígidas, con una vida propia y maleable en cada una de sus ediciones, que busca con avidez lectores fuertes que sepan entender su paradójico destino.

De ahí que la historia del *Libro del desasosiego* sea también la historia de sus editores, de las diferentes versiones aparecidas en Portugal y en medio mundo, ampliando el mapa de la arquitectura de sus páginas hasta los propios límites, también infinitos y absolutos, trazados por cada lector al aproximarse a este libro mágico y en constante actualización.

La vida editorial del *Libro* empezó en Portugal en 1982, con la edición preparada por Jacinto do Prado Coelho, Maria Aliete Galhoz y Teresa Sobral Cunha, tras el intento realizado por el poeta e investigador Jorge de Sena (uno de los más lúcidos lectores, aún hoy, de Pessoa) por construir una primera edición. Los tres investigadores concedieron la autoría del libro a Bernardo Soares y ordenaron los fragmentos a partir de la idea de «manchas temáticas», constituyendo un bloque único. Es esta la edición en que se basó Ángel Crespo para elaborar su ya mítica traducción española, que vio la luz en 1984, en la que el poeta y estudioso español añadió la novedad de modificar el orden de los fragmentos con el objetivo de favorecer una lectura algo más lineal (si es que podemos utilizar este término para referirnos a un libro como el que nos ocupa) y cercana al lector.

Dos años después, en 1986, António Quadros publicó en Portugal una nueva edición del *Libro*, apostando en esta ocasión por dividir la totalidad de fragmentos en dos partes, correspondientes a dos grandes fases de escritura, entre las cuales media prácticamente una década. En 1991, Teresa Sobral Cunha entregó a la imprenta una nueva edición, basada también en la idea general de la existencia de dos fases de escritura que corresponderían a dos diferentes autores ficticios, los ya nombrados Vicente Guedes y Bernardo Soares, en la primera parte; y Soares, en la segunda. El inevitable desasosiego editorial del libro estaba servido.

En 1998, el investigador Richard Zenith publicó una nueva edición en la que concedía la autoría a Bernardo Soares y construía un texto basado en la creación de un esqueleto conceptual que alternaba fragmentos de las dos fases, ahondando en la posibilidad de una lectura amparada en el potencial

temático de la obra. Es esta edición (o sus sucesivas reediciones) la seguida en Argentina por Santiago Kovadloff (2000) y en España por los otros dos traductores anteriores del *Libro del desasosiego*, Perfecto E. Cuadrado (quien la siguió con rigor en su traducción de 2002) y Manuel Moya (que tomó la base de Zenith, aunque modificó en ocasiones el orden propuesto por éste para decantarse por una interpretación personal del orden de los fragmentos) en su edición de 2010.

Precisamente ese mismo año apareció en Portugal la edición preparada por Jerónimo Pizarro dentro del proyecto de edición crítica de la obra de Fernando Pessoa llevado a cabo en Lisboa por un conjunto de académicos. En esa edición, amparada en un amplio aparato crítico y genético, Pizarro estableció por primera vez una datación posible o aproximada de todos los fragmentos que constituyen el *Libro*, regresó a las fuentes originales del archivo pessoano para leer y transcribir numerosos fragmentos y, por fin, procedió a una ordenación cronológica de las centenas de secuencias que constituyen la obra. El resultado es una edición muy diferente a las anteriores, que añade un importante componente «histórico» a la lectura del *Libro* y divide el material seleccionado (algo más breve que el de ediciones anteriores, bien por la no inclusión de algunos fragmentos, bien por la unión en uno solo de varios antes dispersos) en dos fases claras de escritura, una centrada entre 1913 y 1920, cuyo primer autor ficcional sería Vicente Guedes; y una segunda, entre 1929 y 1934, protagonizada por Bernardo Soares.

El efecto de lectura que ofrece esta división es claro, y permite separar en el tiempo una primera fase de inspiración simbolista-decadente, más esteticista y de época, de una segunda fase más limpia y madura, más propiamente cercana al concepto de dietario y más sobria en su expresión, aunque siempre con los elementos en común que convierten el *Libro del desasosiego* en una de las mayores obras de la literatura del siglo xx: la reflexión constante sobre el tedio y la inacción, la posibilidad de encarar las relaciones entre sueño y vida, la perplejidad ante la condición humana o la posibilidad —no exenta

de escepticismo— de encontrar refugio en el arte o las palabras, sin olvidar el papel que cumple como elemento de cohesión la ciudad de Lisboa, auténtico *alter ego* simbólico de su autor y una de las claves de la atmósfera del *Libro*, cuyo tema fundamental y fundacional no sería otro, podríamos decir, que el de la identidad.

Por último, el propio Pizarro ha publicado una muy reciente edición del libro, en 2013, en la que toma la base y la estructura de la edición crítica y adapta mínima pero sustancialmente la posición de algunos fragmentos (en la estela de la traducción italiana de Valeria Tocco, en 2011) para disponerlos de forma preliminar en cada una de las dos partes y ofrecer una edición más cercana al lector, que se verá desde sus primeras páginas sumergido en el universo ficcional del *Libro* sin renunciar al rigor que le concede saber que está leyendo el resultado del trabajo de una edición crítica, amparada en un sólido aparato filológico.

Pessoa y su obra son profundamente paradójicos. Por eso se hace necesario trazar el historial de las ediciones del *Libro* a la hora de presentar éste que el lector tiene ahora en sus manos. Un libro con un título ya conocido, pero con un contenido probablemente sorprendente. Tal vez en ningún otro autor de la modernidad podamos encontrar una profusión semejante de fragmentos que han ido pululando de edición en edición con diferencias notorias de lectura o, incluso, que han ido viajando de libro en libro y de título en título, pues el universo de posibilidades que ofrece la obra pessoana es casi inabarcable y los criterios de sus editores han sido varios y muy diferentes a lo largo de los años.

De ahí, precisamente, que la edición que presentamos, basada en la de Jerónimo Pizarro de 2013, incida exactamente en la lectura histórica mencionada, reordene las teorías de la autoría ficcional del *Libro* (cuyo destino final fue siempre, de una u otra forma, pertenecer a Fernando Pessoa) y se ampare en un criterio exigente a la hora de elaborar un *corpus* de 445 fragmentos, bastante inferior a los constituidos por las ediciones preferentes. Esa voluntad de precisión, basada con fre-

cuencia en una propia revisión del concepto de «fragmento», dota de un nuevo cuerpo a este *Libro del desasosiego*, que se une a la amplia y rica tradición de traducciones y ediciones existente en España con la voluntad inequívoca de dialogar con ellas y completar el panorama de expectativas de los lectores en lengua castellana, que pasarán a contar con una nueva edición, establecida con criterios profundamente diferentes y que da como resultado, en rigor, un *Libro del desasosiego* nuevo, también paradójico y polivalente e inacabable como los anteriores pero, quizá, más acorde con la línea de los nuevos estudios pessoanos.

Es verdad que, en última instancia, existirán tantas ediciones del *Libro del desasosiego* como lectores tenga la obra. También lo es que su prosa, llena de tensiones lingüísticas, de extrañamientos y polisemias, se acerca con inusitada frecuencia a las características del lenguaje poético. Esas características están, en mayor o menor medida, patentes en las dos fases del libro, cuya historia editorial ha querido que se transformase (y siga transformándose) en una especie de baúl simbólico, como la célebre arca pessoana, donde se han ido acumulando, a veces rayando el exceso, textos y discursos críticos.

Poco a poco, en los últimos años, la imagen de Fernando Pessoa como un poeta misántropo y ensimismado ha ido cediendo terreno ante la de un Fernando Pessoa escritor, curioso y preocupado por muchos de los acontecimientos sociales e históricos de su tiempo. Un Pessoa, en cierto modo, menos romántico y más moderno y, aún hoy, de plena actualidad, como vemos en las páginas de *Iberia. Introducción a un imperialismo futuro* (Pre-Textos, 2013). Este «nuevo Pessoa», entrañado en su tiempo y en su circunstancia, compensa la imagen mencionada del Pessoa principalmente poeta, y ayuda a reconstruir un retrato más fidedigno de su personalidad y de la abismal pluralidad de su obra.

Tal vez pueda ser la hora de desear que este *Libro* polifónico, simultáneamente dietario y ensayo, poesía y relato, nos hable como si fuera por primera vez, con una interpretación posible que construya un camino de ida y vuelta hacia el propio

Fernando Pessoa, que nunca dudó de su autoría real. Una obra abierta, discontinua, pero que revela como pocas la problemática del también desasossegante discurso identitario de la modernidad.

Esta edición corresponde a la de Jerónimo Pizarro de 2013, aunque se haya auxiliado en algunos aspectos formales en la edición crítica de 2010 realizada por el mismo investigador. En esos casos puntuales, plantea un diálogo entre ambas, la comercial y la crítica, siempre con la intención de sugerir al lector más atento la consulta de las dos ediciones en su lengua original para ampliar su horizonte de información sobre los criterios seguidos para construir este *Libro*, que el propio Pizarro desarrolla en su obra *Alias Pessoa* (2013).

El *Libro del desasosiego* presenta numerosas dificultades al traductor, muchas de las cuales están propiciadas por el carácter inconcluso de buena parte de los fragmentos. Pessoa no corrigió la mayor parte de los textos que constituyen la obra, y ese hecho, aunque complica de forma evidente el trabajo del traductor, envuelve en un halo mágico este libro siempre nuevo. En este sentido, hemos optado por intentar mantener al máximo el equilibrio entre el respeto a aquellas opciones deliberadamente sorprendentes en la prosa de Pessoa (como él mismo explica en el fragmento 246) y aquellas otras en que era posible iluminar algunos pasajes hasta ahora algo oscuros. El trabajo del traductor, como el del escritor, es también un *work in progress* siempre pendiente de actualización. Asimismo, hemos respetado y adaptado los neologismos pessoanos y hemos utilizado cuando nos ha parecido conveniente el término *saudade*, tan rico en connotaciones en la cultura portuguesa.

En 1914, Pessoa escribe una carta al escritor Armando Côrtes-Rodrigues en la que se refiere al *Libro del desasosiego* como «fragmentos, fragmentos, fragmentos», en la mejor definición posible de este libro que es un alma escindida y una ciudad rebuscante de vida. Por esa ciudad, y también por esa alma, pasearon durante muchos meses conmigo, a veces sin saberlo,

Susana, Antonio y Manuel, a quienes agradezco su comprensión y su amor, igual que agradezco a Luis y a Miguel sus atinados comentarios y a Jerónimo Pizarro las rápidas respuestas a las dudas que fueron surgiendo (y seguirán) durante el camino.

Évora, julio de 2014

EDICIONES CITADAS:

- Fernando Pessoa, *Livro do Desasossegado* (ed. de Jacinto do Prado Coelho, Maria Aliete Galhoz y Teresa Sobral Cunha), 2 vols., Lisboa, Ática, 1982.
- Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego* (ed. y trad. de Ángel Crespo), Barcelona, Seix Barral, 1984.
- Bernardo Soares, *Livro do Desasossegado* (ed. de António Quadros), Nem Martins, Europa-América, 1986.
- Fernando Pessoa, *Livro do Desasossegado. I. Vicente Guedes e Bernardo Soares; II. Bernardo Soares* (ed. de Teresa Sobral Cunha), Lisboa, Presença, 1990-1991.
- Fernando Pessoa, *Livro do Desasossegado* (ed. de Richard Zenith), Lisboa, Assírio&Alvim, 1998.
- Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego* (ed. de Richard Zenith; trad. de Santiago Kovadloff), Buenos Aires, Emecé, 2000.
- Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego* (ed. de Richard Zenith; trad. de Perfecto E. Cuadrado), Barcelona, Acantilado, 2002.
- Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego de Bernardo Soares* (ed. y trad. de Manuel Moya), Tenerife, Baile del Sol, 2010.
- Fernando Pessoa, *Livro do Desasossegado* (ed. crítica de Jerónimo Pizarro), Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 2010.
- Fernando Pessoa, *Il libro dell'inquietudine* (ed. de Valeria Tocco), Milán, Mondadori, 2011.
- Fernando Pessoa, *Livro do Desasossegado* (ed. de Jerónimo Pizarro), Río de Janeiro, Tinta da China, 2013.